



# 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/11/7  
24 November 2011

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会  
第十一届会议  
2012年10月8日至19日，印度海德拉巴德  
临时议程\*项目 1.7 和 7

## 生物多样性公约第8(J)条和相关条款问题不限成员 名额休会期间特设工作组第七次会议报告

### 目录

导言 .....	3
A.    背景 .....	3
B.    与会情况 .....	3
项目 1.    会议开幕 .....	4
项目 2.    组织事项 .....	6
2.1.    主席团成员 .....	6
2.2.    通过议程 .....	6
2.3.    工作安排 .....	7
2.4.    开场发言和一般性评论 .....	7
项目 3.    生物多样性公约第8(j)条和相关条款工作方案进度报告 .....	8
项目 4.    促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的机制 .....	9

\*  
- UNEP/CBD/COP/11/1。

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

项目 5.	关于专题领域和其他跨领域问题的深入对话：生态系统管理、生态系统服务和保护区 .....	10
项目 6.	执行《生物多样性公约》第 8(j) 条和相关条款的多年期工作方案 .....	11
A.	修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12 .....	11
B.	修订的多年期工作方案任务 15 .....	12
C.	制订保护传统知识、创新和做法的特殊制度的构成部分.....	12
D.	将第 10 条（重点是第 10(c) 条）作为跨领域问题纳入《公约》工作方案和专题领域的战略.....	13
E.	制定同传统知识和可持续习惯使用相关的指标.....	14
项目 7.	联合国土著问题常设论坛的建议 .....	15
项目 8.	其他事项 .....	16
项目 9.	通过报告 .....	16
项目 10.	会议闭幕 .....	16

## 导 言

### A. 背景

1. 生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组（工作组）系根据生物多样性公约缔约方大会第 IV/9 号决定设立。工作组第一次会议于 2000 年 3 月 27 日至 31 日在西班牙塞维利亚举行，第二和第三次会议分别于 2002 年 2 月 4 日至 8 日和 2003 年 12 月 8 日至 12 日在蒙特利尔举行。第四次应西班牙王国政府的盛情邀请，于 2006 年 1 月 23 日至 27 日在西班牙格拉纳达举行，而第五和第六次会议分别于 2008 年 10 月 15 日至 19 日以及 2009 年 11 月 2 日至 6 日在蒙特利尔举行。在其第 X/43 号决定中，缔约方大会修订了工作组的工作方案，并决定第七次会议将于缔约方大会第十一届会议之前举行，以进一步推动工作方案的落实。因此，工作组第七次会议于 2011 年 10 月 31 日至 11 月 4 日在蒙特利尔国际民用航空组织（国际民航组织）总部与科学、技术和工艺咨询附属机构第十五次会议前后相衔接地举行。

### B. 与会情况

2. 下列缔约方和其他国家政府的代表出席了会议：安哥拉、安提瓜和巴布达、阿根廷、澳大利亚、阿塞拜疆、孟加拉国、巴巴多斯、白俄罗斯、比利时、贝宁、不丹、波斯尼亚和黑塞哥维那、博茨瓦纳、巴西、布基纳法索、柬埔寨、喀麦隆、加拿大、中非共和国、乍得、中国、哥伦比亚、科摩罗、刚果、哥斯达黎加、科特迪瓦、古巴、刚果民主共和国、丹麦、多米尼克、多米尼加共和国、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、欧洲联盟、芬兰、法国、格鲁吉亚、德国、加纳、格林纳达、危地马拉、几内亚、几内亚比绍、洪都拉斯、印度、伊拉克、日本、约旦、基里巴斯、科威特、吉尔吉斯斯坦、老挝人民民主共和国、黎巴嫩、利比里亚、马达加斯加、马拉维、马来西亚、马里、毛里塔尼亚、毛里求斯、墨西哥、摩洛哥、莫桑比克、缅甸、纳米比亚、尼泊尔、荷兰、新西兰、尼日尔、挪威、菲律宾、波兰、大韩民国、摩尔多瓦共和国、卢旺达、圣卢西亚、圣文森特和格林纳丁斯、萨摩亚、圣多美和普林西比、沙特阿拉伯、塞内加尔、塞尔维亚、所罗门群岛、南非、西班牙、斯里兰卡、苏丹、苏里南、斯威士兰、瑞典、阿拉伯叙利亚共和国、泰国、前南斯拉夫的马其顿共和国、东帝汶、特立尼达和多巴哥、突尼斯、图瓦卢、乌干达、乌克兰、坦桑尼亚联合共和国、美利坚合众国、乌拉圭、也门、赞比亚。

3. 以下联合国机构、专门机构和其他机构的观察员也出席了会议：粮农组织、世界知识产权组织、联合国环境规划署、世界知识产权组织。

4. 下列组织的观察员也出席了会议：

African Indigenous Women Organization  
(Nairobi)  
African Union  
ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural  
Andes Chinchasuyo  
Articulacao Pacari  
ASEAN Centre for Biodiversity  
Asia Indigenous Peoples Pact Foundation

Association ANDES  
Canadian Environmental Network  
Canadian Friends Service Committee  
(Quakers)  
CBD Alliance and Kalpavriksh  
Centre for International Sustainable  
Development Law

Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara	Metis National Council
Chibememe Earth Healing Association	Municipality of Guovdageainnu/Kautokeino (Indigenous Region of Avjov ári)
Communauté Locales, riveraines de la Forêt Marécageuse Hlanzoun de Koussoukpa	Natural Justice (Lawyers for Communities and the Environment)
Consejo Autonomo Aymara	Nepal Indigenous Nationalities Preservation Association (NINPA)
Coordinator of Indigenous Organizations of the Amazon Basin – (COICA)	Red de Cooperacion Amazonica
ECOROPA	Red de Mujeres Indigenas sobre biodiversidad
ETC Group	Russian Association of Indigenous Peoples of the North (RAIPON)
Federation of German Scientists	Saami Council
First Peoples Human Rights Coalition	Saami Hunting and Capture Organisation
Forest Peoples Programme	Seneca International
German International Cooperation/Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH	SOTZIL (Centro para la Investigación y Planificación del Desarrollo Maya-SOTZ'IL)
Global Biodiversity Information Facility	South Asia Co-operative Environment Programme
Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)	South Central Peoples Development Association
IKANAWTIKET, Maritime Aboriginal Peoples Council	Tebtebba Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research & Education
Indigenous Network on Economies and Trade	The Nature Conservation Society of Japan
Indigenous Peoples of Africa Co-ordinating Committee	Tulalip Tribes
Indigenous Region of Avjov ári	Union of Indigenous Nomadic Tribes of Iran
Indigenous World Association	University of Goettingen
IUCN - International Union for Conservation of Nature	University of Montreal - Faculty of Sciences
Japan Bioindustry Association	Waikiki Hawaiian Civic Club (WHCC)
Japan Committee for IUCN	Watego Legal and Consulting Pty Ltd
McGill School of Environment	
McGill University	

## 项目 1. 会议开幕

5. 生物多样性公约缔约方大会主席的代表 Kazuaki Hoshino 先生于 2011 年 10 月 31 日上午 10 时 15 分宣布开会，他邀请来自 Kahnawake 的莫霍克社区长老 Kenneth Deer 先生和 Charlie Patton 先生主持欢迎祈祷仪式，Patton 先生作了祈祷。

6. Hoshino 先生随后对与会代表表示欢迎，并感谢莫霍克社区的长老的开场仪式和祈福。他说，伊拉克环境部长出现在讲坛上，说明该国决心保护它的重要生物多样性，他并邀请部长在会上发言。

7. 伊拉克环境部长 Sargon Lazar Selwa 先生、Kazuaki Hoshino 先生和生物多样性公约执行秘书艾哈迈德·朱格拉夫先生致开幕词。

8. Sargon Lazar Slewa 先生说，伊拉克的目标是加强与《生物多样性公约》的联系，伊拉克打算修复战争造成的破坏，并为人类和今世后代保护其生物多样性。伊拉克在加入《生物多样性公约》后的六个月内完成了国家报告。伊拉克还就保护生物多样性问题开展了公共协商，并与其他各方共同更新其生物多样性数据库。但是，伊拉克需要获得更多技术支持，以实现其执行 2011-2012 年目标的承诺。最后，他向执行秘书艾哈迈德·朱格拉夫先生赠送了伊拉克环境部盾形纹徽的模型。

9. Hoshino 先生感谢伊拉克环境部长的发言，并祝愿伊拉克今后取得全面成功。他还提醒工作组，最近所取得的成就之一，是对缔约方大会第十届会议通过的“确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则”做出了贡献。工作组还为成功地缔结《获取和惠益分享名古屋议定书》作出了重大贡献。目前工作组的工作正在进入一个新的阶段，即启动处理第 10 (c)条（按照传统惯例而且符合可持续利用生物多样性的生物资源习惯使用方式）的工作方案的一个新的主要组成部分。此外，工作组还将开始着手处理在名古屋决定的工作方案的若干其他任务，即任务 7、10、12 和 15。本次会议在联合国生物多样性十年的早期阶段举行，土著和当地社区可以为《公约》的目标以及实现爱知生物多样性目标作出重要贡献。

10. 朱格拉夫先生对与会者、特别是伊拉克环境部长 Sargon Lazar Selwa 先生表示欢迎，Selwa 先生出席会议有力地证明伊拉克人民决心保护其丰富的生物多样性，他们承诺实现 2011-2020 年生物多样性战略计划的目标及其爱知生物多样性目标。本次会议可以为确保切实执行《名古屋生物多样性成果》、特别是目标 18 作出重大贡献，目标 18 规定，到 2020 年，在土著和当地社区充分和切实参与下执行《公约》时，必须尊重传统知识，并充分融入和反映出传统知识。他向莫霍克社区代表、并通过他们向所有土著社区表示衷心感谢，感谢他们通过欢迎仪式提醒与会者注意文化与大自然的内在联系，以及土著人民和当地社区在保护地球上的生命作出的独特贡献。

11. 他感谢西班牙和瑞典政府提供资金便利会议的召开，感谢发展中国家和最不发达国家的代表出席会议，并感谢澳大利亚、芬兰、德国、日本和挪威政府提供资源，确保土著和当地社区的 20 名与会者能够获得资金出席会议。他还感谢日本在发生经济衰退和今年年初遭受灾难性海啸的情况下，依然通过日本基金维持对《公约》强有力的承诺。

12. 他强调，第 8(j)条和相关条款问题工作组是土著和当地社区与公约缔约方之间独特伙伴关系的生动实例。在本次会议上，有人呼吁设立有关按照传统惯例可持续利用生物多样性的工作新的主要组成部分，并设立可以促进有效执行《获取和惠益分享名古屋议定书》的若干任务。处理按照传统惯例可持续利用生物多样性问题对于实现《公约》所有三项目标具有至关重要的作用。工作组有很大的潜力，可以确保将按照传统惯例可持续利用方面的经验教训应用于一般的可持续利用活动。它还可以协助在进一步注重执行生态系统方式时，确保更加充分地考虑到传统知识，这完全符合第 8(j)条和第 10(c)条，这样做也有助于形成缔约方大会第十一届会议的成果，第十一届会议将首次提供机会来评估初步进展，并制订执行战略计划和爱知生物多样性目标的进一步措施。

## 项目 2. 组织事项

### 2.1. 主席团成员

13. 根据惯例，缔约方大会的主席团担任工作组的主席团。
14. 经主席团建议， Snežana Prokić 女士（塞尔维亚）担任报告员。
15. 依照惯例，还邀请土著和地方社区代表指定 7 名“主席团之友”出席主席团的会议，并担任可能设立的联络小组的共同主席。根据生物多样性问题国际土著论坛的提议，以鼓掌方式选出一下人士为“主席团之友”成员：

北极：

Gunn-Britt Retter 女士（挪威，萨米族）；

非洲：

Lucy Mulenkei 女士（肯尼亚，马赛族）；

亚洲：

Gam Shimray 先生（印度，亚洲原住民联盟基金会）；

拉丁美洲和加勒比：

Mar á Eugenia Choque Quispe 女士（玻利维亚，Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara）；

太平洋地区：

Malia Nobrega 女士（夏威夷）；

北美洲：

Yvonne Visina 女士（加拿大，梅蒂斯民族理事会）；

东欧和中欧地区：

Polina Shulbaeva 女士（俄罗斯北方土著人民协会）。

16. 与此同时，会议商定 Gunn-Britt Retter 女士和 Kazuaki Hoshino 先生一起担任工作组共同主席。

### 2.2. 通过议程

17. 在 2011 年 10 月 31 日的会议的第 1 场会议上，工作组根据临时议程（UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1）通过了下列议程：
  1. 会议开幕。
  2. 组织事项。
  3. 生物多样性公约第8(j)条和相关条款工作方案进度报告。

4. 促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的机制。
5. 关于专题领域和其他跨领域问题的深入对话：生态系统管理、生态系统服务和保护区。
6. 执行《生物多样性公约》第8(j)条和相关条款的多年期工作方案：
  - (a) 修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12；
  - (b) 修订的多年期工作方案任务 15；
  - (c) 制订保护传统知识、创新和做法的特殊制度的构成部分；
  - (d) 第 8(j)条和相关条款的多年期工作方案中关于第 10 条(重点是第 10(c)条)的一个新的重要组成部分；
  - (e) 制定同传统知识和可持续习惯使用相关的指标。
7. 联合国土著问题常设论坛的建议。
8. 其他事项。
9. 通过报告。
10. 会议闭幕。

### **2.3. 工作安排**

18. 在 2011 年 10 月 31 日的会议的第 1 场会议上，工作组根据附加说明的临时议程（UNEP/CBD/WG8J/7/1/Add.1/Rev.1）附件二所载提议，核准了会议组织事项。

19. 为确保代表和观察员充分参与工作组的审议工作，会议决定工作组以全体会议的形式进行工作，但有一项理解，即必要时将酌情成立联络小组审查具体的问题。

20. 在 2011 年 11 月 2 日会议的第 4 场会议上，共同主席提醒与会者，第 8(j) 条问题工作组是生物多样性公约缔约方大会的一个附属机构，应比照适用大会的议事规则，包括与进行会议事务和主席团成员有关的规则。因而由缔约方正式提名的代表进行会议事务，并负责作出决定。根据伙伴精神并按照任务规定，工作组成立以来的一贯做法是鼓励土著和地方社区尽可能最充分地参加工作组的所有会议，包括全体会议和联络小组。土著和地方社区代表也因作为主席之友、主席团之友和联络小组共同主席受到欢迎。这项安排是第 8(j) 条问题工作组的重要特点，可是这种安排不得妨碍可适用于进行会议事务的议事规则。土著和地方社区与会者在全会或联络小组提出的案文要包括进建议中，自然必须至少得到一个缔约方的支持。他请工作组仍然本着合作精神，在本次会议上继续采用行之已久的做法，这是这一附属机构多年来工作的特点。

### **2.4. 开场发言和一般性评论**

21. 在 2011 年 10 月 31 日的会议的第 1 场会议上，生物多样性问题国际土著论坛代表感谢莫霍克民族的欢迎仪式，并感谢执行秘书和各缔约方通过支助土著和地方社区参与《公约》行动的自愿信托基金和通过各种非政府组织和捐助国给予支持，协助土著代表与会。

她指出公约工作取得了进展，并称随着联合国大会通过《联合国土著人民权利宣言》，仅使用“土著”一词已经不再适当，它没有反映出那些民族的区别特性和宇宙观。按照土著人民权利方面的发展，各国必须将他们充分有效参与做出影响到他们的决定作为国际标准和规范加以维护。她重申联合国土著问题常设论坛第九次和第十次会议的建议，即生物多样性公约缔约方在公约案文中，并在公约下产生的所有文书和文件中，用“土著人民和地方社区”一词。她提醒工作组，《波恩准则》、《阿格维古准则》和《特加里瓦伊埃里道德行为守则》意味着各缔约方有明确的义务确保自由、事先和知情的同意，共同商定条件，以及土著人民和地方社区全面和有效参与。“自由、事先和知情的同意”不能与“经他们同意”交替使用。自由、事先和知情的同意是所有国家需尊重的最起码的基本要求。

22. 土著妇女生物多样性网络代表说，虽然《联合国土著人民权利宣言》是承认这些权利的一个重要里程碑，国家往往缺乏政治意志来执行涉及土著人民权利的国际文书，因为这关系到他们的领地、土地和传统知识。在有关传统知识以及获取和惠益分享的决定中，必须考虑到土著妇女，并使她们有机会全面有效参与第 8(j)条问题工作组的工作。2009 年至 2011 年期间，拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网络在西班牙和《公约》秘书处的资助下，在拉丁美洲和加勒比土著和地方社区能力建设倡议框架内，组织了一系列关于第 8(j)条和获取和惠益分享的区域讲习班。举办讲习班时采用了对文化问题敏感的方式，并考虑到区域土著人民和地方社区的实际需要。它们可以作为其他区域开展类似活动的范例，她鼓励缔约国提供资助。她赞赏地注意到在工作组的工作过程中，土著人民和地方社区增加了可见度，她对尚未制定特殊制度要素和多年期工作方案任务 7、10 和 12 还有待执行表示忧虑。土著领地是传统知识发源、付诸实践和代代相传的地方还有土著人民自由、事先和知情同意的权利一直得不到承认，也令人忧虑。

23. 地方社区国际论坛的代表感谢莫霍克民族主持欢迎仪式。她赞同生物多样性问题国际土著论坛所作的发言，并欢迎于 2011 年 7 月 13 日至 16 日召开了地方社区代表的特设专家组会议和该会议提出的建议。她感谢为该会议提供资金的缔约方和组织。她呼吁各国在审议那些建议时，特别注意地方社区的充分和切实参与和有针对性的外联活动的问题。生物多样性及其保护和可持续利用对于地方社区的生计至关重要，也有助于消除贫困。各国应考虑到妇女在地方社区中作为主要领袖的作用，因为她们是生态系统的传统管理者，是环境服务的提供者，尤其是与健康 and 食品安全相关的服务的提供者。她注意到传统知识和生物多样性与地方社区作为自己环境的监护人之间的相互联系，她说，地方社区对世界上生物多样性的保护起着至关重要的作用，因为生物多样性就在他们生境内的各种景观和生态系统中。她鼓励地方社区切实而均衡地参与执行《公约》的目标和目的。由于至今他们的参与有限，有必要设立一个专家组或其他合作机制，以确保地方社区代表的充分和切实参与。

### 项目 3. 生物多样性公约第 8(j)条和相关条款工作方案 进度报告

24. 在 2011 年 10 月 31 日的会议的第 1 场会议上，不限成员名额特设工作组讨论了项目 3。在审议该项目时，工作组面前有执行秘书关于第 8(j)条和相关条款执行情况以及将其纳入《公约》各工作领域和国家报告的进展情况说明 (UNEP/CBD/WG8J/7/2)。



25. 共同主席在介绍该项目时提醒工作组，该说明中还载有缔约方执行第 8(j)条进展情况的信息，他请大家就文件第三节所载的建议草案发表意见。
26. 下列国家代表发了言：阿根廷、巴西、喀麦隆（代表非洲集团）、加拿大、中国、哥伦比亚、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、欧洲联盟及其成员国、印度、日本、约旦、马拉维、纳米比亚、大韩民国、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国、泰国、乌克兰和也门。
27. 世界知识产权组织（知识产权组织）的代表向会议通报了知识产权组织最近同工作组相关的发展情况。他说，2011 年 9 月，知识产权组织大会决定更新遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会的任务，并决定加快关于国际法律文书的基于案文的谈判，该文书将确保有效保护遗传资源、传统知识和文化表达方式。他还说，政府间委员会正在审查土著和地方社区发表意见的程序，知识产权组织将编制一份关于传统知识的文献工具包，其目的是帮助设计和规划传统知识文编制的程序，并就能否以及如何有效使用这些工具提供指导。他最后说，知识产权组织秘书处取代继续保持同生物多样性公约秘书处的关系，并将继续根据政府间委员会的任务密切跟踪生物多样性公约的工作。
28. 国际土著生物多样性论坛的代表也发了言。
29. 经交换意见后，共同主席表示他将编制一份修订建议草案供工作组审议。
30. 在 2011 年 11 月 2 日的会议的第 4 场会议上，工作组讨论了共同主席提出的修订案文。
31. 经交换意见后，共同主席表示，他将编制一份修订建议草案供工作组审议，后来该草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/7/L.2 和 Add.1 分发。

### *工作组采取的行动*

32. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/7/L.2 和 Add.1 号建议草案，成为 7/1 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

### **项目 4. 促进土著和地方社区有效参与《公约》工作的机制**

33. 在 2011 年 10 月 31 日会议的第 2 场会议上，不限成员名额特设工作组讨论了项目 4。在审议该项目时，工作组面前有“执行秘书关于第 8(j)条和相关条款背景下的地方社区代表的说明”（UNEP/CBD/WG8J/7/8）、“《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款背景下地方社区代表专家组会议的报告”（UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1）和“执行秘书关于土著和地方社区参与《公约》工作的机制的说明”（UNEP/CBD/WG8J/7/9），以及“拉丁美洲和加勒比土著和地方社区关于第 8（j）条及获取和惠益分享问题能力建设的倡议”（UNEP/CBD/WG8J/7/INF/3）。
34. 共同主席在介绍该项目时说，在该项目下，工作组不妨还讨论促进土著和地方社区参与的其他机制，包括能力建设、开发交流机制和工具，以及土著和地方社区参与《公约》的工作。
35. 秘书处的代表提请注意由传统知识问题方案干事 John Scott 先生领导的秘书处一个小组所作的辛勤工作，该小组执行缔约方大会第十届会议的决定，举办了一系列讲习班。

36. 下列国家的代表发了言：阿根廷、博茨瓦纳、巴西、加拿大、哥伦比亚、厄瓜多尔、代表欧洲联盟及其成员国、印度、日本、约旦、墨西哥、挪威、黎巴嫩以及新西兰、尼日尔、大韩民国、塞内加尔（代表非洲集团）和泰国。
37. 下列组织的代表也发了言：生物多样性问题国际土著论坛、国际自然保护联盟、土著妇女生物多样性网和海上原住民理事会。
38. 加拿大代表还建议，应修改建议草案，以鼓励关于获取遗传资源及公平和公正分享其利用所产生惠益的名古屋议定书不限成员名额特设政府间委员会支持土著人民和地方社区参与该委员会的审议。
39. 秘书处的代表表示，尽管工作组以往曾经向获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组提供指导，但它是应缔约方大会的要求这样做的。
40. 经交换意见后，共同主席表示他将编制一份修订建议草案供工作组审议。
41. 在 2011 年 11 月 2 日的会议的第 4 场会议上，工作组讨论了共同主席提出的修订案文。
42. 在 2011 年 11 月 2 日的会议的第 5 场会议上，工作组继续讨论该修订案文。
43. 经交换意见后，共同主席表示，他将编制一份修订建议草案供工作组审议，后来该草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/7/L.3 分发。

### *工作组采取的行动*

44. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/7/L.3 号建议草案，成为 7/2 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

#### **项目 5. 关于专题领域和其他跨领域问题的深入对话： 生态系统管理、生态系统服务和保护区**

45. 在 2011 年 11 月 3 日会议的第 7 场会议上，不限成员名额特设工作组讨论了议程项目 5。在审议该项目时，工作组面前有“关于专题领域和其他跨领域问题的深入对话：生态系统管理、生态系统服务和保护区：执行秘书的说明”（UNEP/CBD/WG8J/7/6），以及“关于生态系统管理、生态系统服务和保护区问题深入对话的意见汇编”（UNEP/CBD/WG8J/7/INF/4）。
46. 共同主席在介绍该项目时说，秘书处设立了一个区域均衡的小组，以便就生态系统的管理、生态系统服务和保护区为讨论提供资料。
47. 下列人士发了言：Jon Petter Gintal 先生（瑞典萨米族议会）、Marie Kvarnström 女士（瑞典生物多样性中心，瑞典）、Mdumiseni Wisdom D. Dlamini 先生（斯威士兰全国信托委员会，斯威士兰）、Mohammed Abdul Baten 先生（Unnayan Onneshan -革新者，孟加拉国）、Kid James 先生（中南部民族发展协会，圭亚那）、Onel Masardule 先生（宣扬土著知识基金会，巴拿马）、Peter Cochrane 先生（国家公园主任，澳大利亚）以及 Sakda Saenmi 先生（泰国山岳民族教育和文化协会，泰国）。接着举行和问答会。

48. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上表示注意到 UNEP/CBD/WG8j/7/L.1/Add.1 号文件所载小组发言和问答会的摘要已列入本报告的附件二。

项目 6. 执行《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的多年期工作方案

A. 修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12

49. 在 2011 年 11 月 1 日的会议的第 3 场会议上，不限成员名额特设工作组讨论了分项目 6 (a)。在审议该项目时，工作组面前有“关于保护传统知识、创新和做法的特殊制度的组成部分：执行秘书的说明”（UNEP/CBD/WG8J/7/3），“修订后的多年期工作方案任务 7、10 和 15：执行秘书的说明”（UNEP/CBD/WG8J/7/4 和 Corr.1），“定义问题在第 8(j) 条和相关条款问题工作组特殊制度议程项目中的发展演变摘录”（UNEP/CBD/WG8J/7/INF/1/Add.1），“关于第 8(j)条和相关条款工作方案任务 7、10 和 12 的意见的汇编”（UNEP/CBD/WG8J/7/INF/2），“关于制订土地保有权的指标的的意见的汇编以及涉及同第 8(j) 条和第 10(c) 相关的指标的其他倡议的摘要”（UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6），和“同知识产权和传统知识相关的主要术语表”（WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2）。

50. 在介绍该项目时，共同主席提请注意执行秘书说明（UNEP/CBD/WG8J/7/4 和 Corr.1）关于修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12 的第三节所载建议草案。

51. 下列国家的代表发了言：阿根廷、澳大利亚、巴西、加拿大、中国、哥伦比亚、厄瓜多尔、埃塞俄比亚（代表非洲集团）、欧洲联盟及其成员国、危地马拉、印度、日本、新西兰、挪威、墨西哥、菲律宾、大韩民国和泰国。

52. 下列组织代表也发了言：ECOROPA、生物多样性问题国际土著论坛、海上原住民理事会。

53. 经交换意见并经与主席团协商后，共同主席请 Jose Luis Sutera 先生（阿根廷）和 Yvonne Visina 女士（加拿大 Metis 民族）共同主持一个联络小组，进一步讨论执行秘书说明所载建议草案。

54. 2011 年 11 月 2 日，在会议的第 4 场会议上，联络小组共同主席舒特拉先生报告说，小组已完成其工作，请工作组审议的修订建议草案不久即将提出。共同主席说，工作组将在以后一次全体会议审议联络小组的该文件。

55. 工作组在 2011 年 11 月 3 日的会议的第 7 场会议上讨论了联络小组的案文。

56. 经交换意见后，共同主席表示，他将编制一份修订建议草案供工作组审议，后来该草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/7/L.4 分发。

*工作组采取的行动*

57. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/7/L.4 号建议草案，成为 7/3 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

## B. 修订的多年期工作方案任务 15

58. 在 2011 年 11 月 1 日会议的第 3 场会议上，不限成员名额特设工作组讨论了项目 6 (b)。在审议该项目时，工作组面前有执行秘书的说明，内有审议和拟订第 8(j)条和相关条款工作方案任务 15 的任务规定(UNEP/CBD/WG8J/7/4/Add.1)；关于第 8(j)条和相关条款工作方案任务 15 的意见汇编 (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/2/Add.1 和 2)，和可查找传统知识各种形式的清单和简要技术性解释(WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9)。

59. 在介绍该项目时，共同主席说，任务 15 包括制订关于送还文化财产等资料的准则，以便协助根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款收回生物多样性的传统知识。他请工作组审议执行秘书说明 (UNEP/CBD/WG8J/7/4/Add.1) 第一节所载任务 15 任务的职权范围草案。

60. 巴西代表指出，执行秘书说明第一节所载职权范围草案以及缔约方大会通过的决定 X/43 附件所载职权范围草案之间的用语有若干差异。她建议会议采用决定 X/43 附件，作为现在讨论的基础。

61. 共同主席 Gunn-Britt Retter 女士证实，本次会议将使用决定 X/43 附件中的文件开始讨论。

62. 下列国家的代表发了言：阿根廷、巴西、加拿大、中国、哥伦比亚、欧洲联盟及其成员国、危地马拉、印度、墨西哥、阿拉伯叙利亚共和国。

63. Tulalip 部落的代表也发了言。

64. 经交换意见后，共同主席说，她将参考第 X/43 号决定的附件，拟订一项修订建议草案，作为进一步审议的基础。

65. 工作组在 2011 年 11 月 3 日的会议的第 7 场会议上讨论了共同主席提议的修改案文。

66. 经交换意见后，共同主席表示，他将编制一份修订建议草案供工作组审议，后来该草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/7/L.9 分发。

### *工作组采取的行动*

67. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/7/L.9 号建议草案，成为 7/4 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

## C. 制订保护传统知识、创新和做法的特殊制度的构成部分

68. 2011 年 11 月 2 日，在会议的第 6 场会议上，不限成员名额特设工作组审议了项目 6(c)。在审议该项目时，工作组面前有执行秘书关于保护传统知识、创新和做法特殊制度的构成部分的说明 (UNEP/CBD/WG8J/7/3)；关于保护传统知识的特殊制度的意见汇编 (UNEP/CBD/WG8J/INF/1)；定义问题在第 8(j)条和相关条款问题工作组特殊制度议程项目中的发展演变摘录 (UNEP/CBD/WG8J/INF/1/Add.1)；关于制订土地保有指标的指标的汇编以及涉及同第 8(j)条和第 10(c)相关的指标的其他倡议的摘要 (UNEP/CBD/WG8J/7/INF/6)；以及同知识产权和传统知识相关的主要术语表 (WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2)。

69. 在介绍该项目时，共同主席说，作为其工作的基础，执行秘书已经将 UNEP/CBD/WG8J/6/5 号文件所载的关于保护传统知识、创新和做法特殊制度的说明加以更新，并作为 UNEP/CBD/WG8J/7/3 号文件重发。他说，修订说明第二节内有一个建议草案，请工作组审议。

70. 下列国家的代表发了言：阿根廷、澳大利亚、巴西、加拿大、哥伦比亚、厄瓜多尔、欧洲联盟及其成员国、危地马拉、印度、约旦、墨西哥、南非（代表非洲集团）和泰国。

71. 下列组织的代表也发了言：土著妇女生物多样性网和生物多样性问题国际土著论坛。

72. 经交换意见后，共同主席说，他将拟定一项修订的建议草案，请工作组审议。

73. 工作组在 2011 年 11 月 3 日的会议的第 7 场会议上讨论了共同主席提议的修改案文。

74. 工作组在 2011 年 11 月 4 日的会议的第 8 场会议上继续讨论了共同主席提议的修改案文。

75. 经交换意见后，共同主席说，他将拟订一项修订建议草案供工作组审议，该案文嗣后作为 UNEP/CBD/WG8J/7/L.5 号建议草案散发。

#### *工作组采取的行动*

76. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/7/L.5 号建议草案，成为 7/5 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

#### **D. 将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为跨领域问题纳入《公约》工作方案和专题领域的战略**

77. 2011 年 10 月 31 日，不限成员名额特设工作组在会议的第 2 场会议上审议了项目 6(d)。在审议该项目时，工作组面前有：执行秘书关于作为《公约》第 8(j)条和相关条款工作方案重要组成部分的第 10 条(重点是第 10(c) 条)的说明 (UNEP/CBD/WG8J/7/5 和 Corr.1)、关于作为《公约》第 8(j)条和相关条款工作方案重要组成部分的第 10 条(重点是第 10(c) 条)的会议报告 (UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1) 和执行秘书的说明，其中载有关于第 10 条(重点是第 10(c) 条)的意见汇编 (UNEP/CBD/WG8J/INF/5)。

78. 在介绍该项目时，担任作为《公约》第 8(j)条和相关条款工作方案重要组成部分的第 10 条(重点是第 10(c) 条)的会议的共同主席 Pernilla Malmer 女士（瑞典）介绍了会议的报告 (UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1)。她说，土著社区、各国政府、各国际组织的代表和专家都出席了这次会议。与会者同意，作为养护这个星球的一种工具，可持续习惯使用对土著人民和整个社会都十分重要。这次会议的任务是：为工作方案与第 10 条相关的重要新任务勾勒大纲和制定内容，会议提出了与下列三个重要组成部分相关的建议，即：向土著人民和地方社区提供关于可持续使用和相关激励措施的指导；加强土著和当地社区以及各国政府在国家 and 当地各级参与执行第 10 条和生态系统办法的措施；以及统合第 10 条(重点是第 10(c) 条)的战略，以之作为纳入《公约》各种工作方案和主题领域的一项跨领域问题，并由关于保护地区的工作方案开始。她鼓励工作组在讨论这些建议时特别重视的当地的执行。

79. 共同主席提请注意执行秘书关于这一问题的说明（UNEP/CBD/WG8J/7/5 和 Corr.1）中所载各项建议草案，这些草案涉及关于第 10 条的会议共同主席所提到的三项组成部分。
80. 下列国家的代表发了言：阿根廷、澳大利亚、巴西、哥伦比亚、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、代表欧洲联盟及其成员国、约旦、新西兰、菲律宾、大韩民国、南非（代表非洲集团）和泰国。
81. Forest Peoples Programme、the Maritime Aboriginal Peoples' Council 和 Tulalip Tribes 的代表也发了言。
82. 在 2011 年 11 月 1 日会议的第 3 场会议上，加拿大、欧洲联盟及其成员国和挪威的代表又发了言。
83. 生物多样性问题国际土著论坛的代表也发了言。
84. 经交换意见并与主席团协商后，共同主席建议设立一个联络小组，以便进一步讨论该议程项目，并在下次会议上回报工作组。共同主席请 Tone Solhaug 女士（挪威）和 Jocelyn Carino 女士（Tebtebba 族）担任联络小组的共同主席。
85. 在 2011 年 11 月 2 日会议的第 4 场会议上，联络小组共同主席 Solhaug 女士报告说，尽管已取得相当大的进展，联络小组将需要进行进一步讨论。
86. 工作组共同主席向共同主席表示感谢，并请联络小组继续在下一场会议上工作。他还请共同主席在工作组下一次全体会议上提出报告。
87. 在 2011 年 11 月 3 日会议的第 6 场会议上，联络小组共同主席 Solhaug 女士报告说，尽管联络小组继续取得良好进展，但仍需一些时间才能完成审议。
88. 工作组共同主席感谢理论战线共同主席，并请联络小组继续工作。
89. 在 2011 年 11 月 3 日会议的第 7 场会议上，联络小组共同主席 Cariño 女士报告说，联络小组还尚未能够完成其对建议草案，或建议草案附件的讨论，并要求给予联络小组更多时间，以便完成其工作。
90. 工作组共同主席向联络小组共同主席表示感谢，并请联络小组尽快完成工作。
91. 在 2011 年 11 月 4 日会议的第 8 场会议上，联络小组共同主席 Solhaug 女士报告说，联络小组已完成工作，她提交了经订正的建议草案供工作组审议。
92. 经交换意见后，共同主席表示他将拟定经订正的建议草案供工作组审议，案文嗣后作为 UNEP/CBD/WG8J/7/L.6 号建议草案散发。

### *工作组采取的行动*

93. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了经口头订正的 UNEP/CBD/WG8J/7/L.6 号建议草案，成为 7/6 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

## **E. 制定同传统知识和可持续习惯使用相关的指标**

94. 不限成员名额特设工作组在 2011 年 11 月 2 日会议的第 4 场会议上审议了项目 6(e)。在审议该项目时，工作组面前有关于作为《公约》第 8(j)条和相关条款工作方案重要组成

部分的第 10 条(重点是第 10(c) 条) 的会议的报告 (UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1)、执行秘书关于同传统知识和可持续习惯使用的指标发展情况的说明 (UNEP/CBD/WG8J/7/10) 和关于制订土地保有权的指标的意见汇编以及涉及同第 8(j)条和第 10(c) 条相关的指标的其他倡议摘要 (UNEP/CBD/WG8J/INF/6)。

95. 在介绍该项目时, 共同主席回顾了第 X/43 号决定, 缔约方在决定中通过了关于传统知识的另外两项新指标, 并请工作组就执行秘书说明 (UNEP/CBD/WG8J/7/10) 所载建议草案提供意见。

96. 下列国家的代表发了言: 加拿大、中国、埃塞俄比亚、代表欧洲联盟及其成员国发言、印度、日本、约旦、挪威和大韩民国。

97. 土著妇女生物多样性网和国际土著生物多样性论坛的代表也发了言。

98. 经交换意见后, 共同主席说, 他将拟订一项订正建议草案, 供工作组审议。

99. 在 2011 年 11 月 4 日会议的第 8 场会议上, 工作组讨论了共同主席提议的订正案文。

100. 经交换意见后, 共同主席表示他将拟定经订正的建议草案供工作组审议, 嗣后, 案文作为 UNEP/CBD/WG8J/7/L.7 号建议草案散发。

### *工作组采取的行动*

101. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了 UNEP/CBD/WG8J/7/L.7 号建议草案, 成为 7/7 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

### **项目 7. 联合国土著问题常设论坛的建议**

102. 2011 年 11 月 2 日, 不限成员名额特设工作组在会议的第 4 场会议上审议了项目 7。在审议该项目时, 工作组面前有执行秘书的说明, 内载联合国土著问题常设论坛第九和第十届会议产生的与《生物多样性公约》相关建议 (UNEP/CBD/WG8J/7/7)。

103. 在介绍该项目时, 共同主席请工作组审议联合国土著问题常设论坛第九和第十届会议所产生的与生物多样性公约缔约方大会有关新建议, 供缔约方大会第十一届会议审议。

104. 下列国家的代表发了言: 阿根廷、巴西、埃塞俄比亚 (代表非洲集团)、代表欧洲联盟及其成员国、危地马拉、约旦和菲律宾。

105. 菲律宾代表说, 对联合国土著问题常设论坛所提使用“土著人民和地方社区”的术语而不是“土著和地方社区”的建议应该给予认真的考虑。他请主席团探讨将该论坛所提术语纳入《公约》下的所有文件的备选办法。

106. 国际土著生物多样性论坛和国际自然保护联盟的代表也发了言。

107. 经交换意见后, 共同主席说, 他将拟订一项订正建议草案, 供工作组审议。

108. 在 2011 年 11 月 3 日会议的第 7 场会议上, 工作组审议了共同主席所提议的订正案文。

109. 经交换意见后, 共同主席表示将拟订一项订正建议草案供工作组审议, 嗣后, 案文作为 UNEP/CBD/WG8J/7/L.8 号建议草案散发。

110. 工作组在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上审议并通过了 UNEP/CBD/WG8J/7/L.8 号建议草案, 成为 7/8 号建议。所通过的建议载于本报告的附件一。

## 项目 8. 其他事项

### *海洋土著人民理事会代表的发言*

111. 在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上, 海洋土著人民理事会发言(代表: Mi'kmaq Aboriginal Peoples of Nova Scotia、加拿大 New Brunswick and Prince Edward Island 以及应会议邀请主席的 Keptins of the Mi'kmaq Sante Mawiomi 和 the National Chief of the Congress of Aboriginal Peoples) 时表示, 必须确保提及“土著和地方社区”以及“土著人民和地方社区”的术语的前后一致性。他指出, 《联合国土著人民权利宣言》确定了“土著人民”的用法, 以示对土著人民人权和尊严的尊重和遵守。因此, 他请工作组向缔约方大会主席转达海洋土著人民理事会的请求, 即: 主席团应设立一论坛或机制讨论和通过《联合国土著人民权利宣言》的语言, 并向缔约方大会第十一届会议提出赞同“土著人民”这一词句的用法的建议。同样, 应该使用“土著人民的自由、事先和知情同意”, 而不是“核准和参与”, 他并请主席团向缔约方大会建议采纳“自由、事先和知情同意”的词句的用法, 以取代“核准和参与”。

112. 他还提请工作组注意, 土著人民和地方社区是执行《生物多样性公约》的重要行为方。工作组的成果将提交缔约方大会, 缔约方大会将不会怀疑土著人民和地方社区全面而有效地参与了本次会议。但是, 在本次会议上重复缔约方大会会议上需要的形式, 带来的效果是排斥土著人民和地方社区的全面和有效参与。他敦促请求缔约方大会就土著和地方社区更全面参与工作组、特别是参与联络小组的问题提供指导意见。听取他人意见、学习另一种世界性看法以及具备其他建议的语言这些做法所具有的价值, 却由于要求工作组考虑这些意见需要得到国家的支持而受到破坏。要求国家必须支持土著人民和地方社区的意见, 让人想起这些社区以往所目睹的家长作风。

## 项目 9. 通过报告

113. 在 2011 年 11 月 4 日会议的第 9 场会议上, 工作组通过了根据报告员编写的报告草案 (UNEP/CBD/WG8J/7/L.1) 通过了经过口头订正的本报告。

## 项目 10. 会议闭幕

114. 经过例行的礼节客套之后, 主席于 2011 年 11 月 4 日星期五下午 5 时宣布第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组第七次会议闭幕。



附件一

生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名  
额休会期间特设工作组第七次会议通过的**建议**

2011 年 10 月 31 日至 11 月 4 日

目 录

建议	页次
7/1. 执行第 8(j) 条和相关条款并将其纳入《生物多样性公约》各工作领域方面取得的进展 .....	18
7/2. 土著和地方社区参与《公约》工作的机制.....	20
7/3. 经修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12 .....	23
7/4. 审议和编制《生物多样性公约》第 8(j) 条和相关条款工作方案任务 15 的职权范围.....	24
7/5. 制定保护传统知识、创新和做法的特殊制度的组成部分.....	26
7/6. 将第 10 条（重点是第 10(c) 条）作为《公约》第 8(j) 条和相关条款工作方案的主要组成部分.....	28
7/7. 制定与传统知识和可持续习惯使用相关的指标.....	32
7/8. 联合国土著问题常设论坛第九届和第十届会议产生的给生物多样性公约的建议.....	34

## 7/1. 执行第 8(j) 条和相关条款并将其纳入《生物多样性公约》各工作领域方面取得的进展

生物多样性公约第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

### 缔约方大会

1 *注意到* 将工作方案各有关任务纳入《公约》下各工作领域以及通过国家报告所取得的进展；

2 *请* 执行秘书根据国家报告中提供的信息，继续向第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第八次会议报告执行第 8(j) 条和相关条款、以及将第 8(j) 条和相关条款工作方案的相关任务纳入《公约》工作的各专题领域方面取得的进展；

3 *请* 各缔约方、特别是尚未就《公约》第 8(j) 条和相关条款工作方案执行情况提交资料的缔约方，与土著和地方社区协商后这样做，并尽可能直接向秘书处和通过第五次国家报告提供这些资料，以便及时供第 8(j) 条工作组第八次会议审议，并*请* 执行秘书分析和总结这些资料，并将其提交第 8(j) 条和相关条款问题工作组第八次会议，以便推进这一事项；

4 *呼吁* 各缔约方将《2011—2020 年生物多样性战略计划》（第 X/1 号决定，附件）目标 18 全面纳入 其经订正和更新的国家生物多样性战略和行动计划，尊重与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识和习惯做法，并利用相关指标在其第五次国家报告内汇报进展情况；

5 *请* 执行秘书审查第四次和第五次国家报告，以期与缔约方、土著和地方社区及其他各方协商，汇编一套关于执行第 8(j) 条、第 10(c) 条及相关条款的地域均衡的良好做法，以便从中受益并理解在其他地理区域遇到的困难，并以《生物多样性公约》技术系列报告的形式提供这些案例研究和范例，供缔约方及土著和地方社区和感兴趣的利益攸关方参考；

6 *决定* 在缔约方大会第十二届会议之前组织一次第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组会议；<sup>1</sup>

7 *又决定* 工作组第 8 次会议期间进行的深入对话的专题是：

[ “游牧、半游牧地方社区，季节性迁移放牧和缺水 and 半湿地” ]

[ “海洋和沿海生物多样性和土著和地方社区” ]

[ “内陆水域生物多样性和土著和地方社区” ]

[ “气候变化和生物多样性，特别侧重传统知识和可持续习惯使用” 和 “教育和研究，特别侧重恢复和传授传统知识和可持续习惯使用做法” ]

[ “保护区的经济可持续性和传统知识的保护” ]

<sup>1</sup>

或许与科学、技术和工艺咨询附属机构（科咨机构）的会议前后相衔接地举行。

[ “组织地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的重要作用” ]

[ “生物多样性和生计” ]

[ “妇女的智慧” ]

[ “生物安全保障” ]

[ “粮食和活地球” ]

[ “以传统知识应对气候变化危机” ]

[ “生态系统和生物多样性经济学和传统知识” ]

[ “将传统知识纳入生物多样性和生态系统服务政府间平台的工作” ]

8 *注意到* 土著和当地社区在致力制订其本身的社区计划,包括社区协议时明显缺乏财政支助, *敦促* 各缔约方, *请* 全球环境基金(全环基金),包括通过全环基金小额贷款方案,并*邀请* 其他捐助方协助土著和地方社区自行组织起来,使之能有效地参与有关《生物多样性公约》的国家和国际对话。

## 7/2. 土著和地方社区参与《公约》工作的机制

生物多样性公约第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

### *缔约方大会*

#### *能力建设*

*赞赏地欢迎* 近期重视让土著和地方社区代表参与秘书处其他的能力建设工作，其中包括《名古屋议定书》、修订《国家生物多样性战略和行动计划》，以及关于执行《生物多样性公约》保护区问题工作方案能力建设的次区域讲习班；

*欢迎* 举办一系列区域和次区域讲习班，目的是建设土著和地方社区的能力，以支持通过网络技术实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针，支持并加强这一领域的土著和地方倡议；

1. *请* 执行秘书继续努力确保切实执行关于能力建设的第 X/40 A 号决定第 3、4 和 5 段及第 IX/13 D 和 E 号决定，同时顾及第 VIII/5 B、C 号决定、第 VII/16 号决定附件，以及第 V/16 号决定附件二任务 4，包括通过制定适当办法（包括新式电子手段），以期增加熟悉《规约》进程和参加《公约》工作的土著和地方社区代表的人数，特别是妇女，包括在国家和地方一级对《公约》的实施，并请捐助方继续支助区域和次区域一级的土著和地方社区能力建设讲习班；

2. *请* 各缔约方、各国政府、国际组织及土著和地方社区组织考虑与秘书处协作，促进举办针对具体土著和地方社区的讲习班，特别是在可能的情况下，根据资金供应情况，制定中长期战略，以提高认识和促进其全面有效参与《公约》进程，目的是确保有效执行《名古屋议定书》及经修订的关于第 8(j)条和相关条款的工作方案，其中包括关于习惯持久使用的工作方案中最近通过的新内容（第 10(c)条），以及执行经修订的战略计划（2011-2020 年）及其爱知目标，特别是目标 18；

3. *请* 执行秘书根据资金供应情况，继续举办一系列区域和次区域讲习班，目的在于建设土著和地方社区的能力，以支持通过增强营销战略和网络技术，实施《生物多样性公约》关于生物多样性和旅游业发展的指导方针；

4. *请* 秘书处探讨推动与其他多边环境协定的能力建设讲习班，以便促进和谐和尽可能地利用有限的资源；

5. *请* 执行秘书确保土著和地方社区代表有效参与 2011-2020 联合国生物多样性十年全球传播、教育和公众意识战略的制定工作，并继续以联合国六种语言制定和开发各种全球传播、教育和公众意识活动和产品，包括在土著和地方社区帮助下，向土著和地方社区介绍《公约》的工作，并增进公众对土著和地方社区、其传统知识和习惯使用方式在保护和可持利用生物多样性方面的作用；

#### *制定交流、机制和工具*

6. *赞赏地注意到* 秘书处继续开展关于电子机制的工作，例如第 8(j)条主页和传统知识信息门户，相关的举措包括同 [www.indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com) 建立伙伴关系，*请* 执行秘

书保持同土著门户的伙伴关系，并继续向关于第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议报告这项工作的进展情况；

7. 请 执行秘书，在可获得资金的情况下，继续开发电子和传统的以及各种传播、教育手段和公众意识材料，并确保与各缔约方，国际组织、土著和地方社区以及其他有关利益方合作，在高端活动中大力宣传这些材料；

8. 请 各缔约方、各国政府、各捐助方、民间社会、私营部门和相关筹资机构和机制，向土著和地方社区提供所需资源，并与他们结成伙伴，制定和执行植根于土著语言、文化和传统知识并对确认和肯定土著自尊和特性具有重要意义的“土著—土著”“社区—社区”培训项目，侧重于传统知识的作用和对生物多样性的习惯可持续使用，包括各种“老人—青年”倡议；

9. 还邀请 各国政府便利和鼓励使用国家和当地无线电，并确保为土著和地方社区使用和利用这些设施提供有利环境；

10. 请 执行秘书在资金允许的情况下，继续开发、更新和翻译各种电子通信机制，包括第 8(j)款主页和传统知识信息门户，向工作组下次会议报告进展情况，促请各缔约方并邀请各国政府支持将《生物多样性公约》基本文件翻译为本国和地方语文，以期支持执行秘书执行这些任务；

11. 还请 执行秘书继续监测公约网站、尤其是第 8(j)款主页和传统知识信息门户的使用情况，和参与《公约》工作的土著和地方社区协商，确保对交互式工具进行调整以适应土著和地方地区的实际需要，并以便于理解的语文和格式提供这些工具，还请执行秘书查明任何缺口和不足之处，并就此向工作组第八次会议提出报告；

12. 还邀请 各缔约方分享落实关于第 8(j)条和相关条款方面的国家法律、政策、方案和其他倡议、行动以及酌情包括议定书的信息，并分享其执行工作的经验，并请 执行秘书通过传统知识信息门户予以公布；

*通过促进土著和地方社区代表参与的自愿基金（自愿信托基金）等方式进行参与*

13. 赞赏地注意到 秘书处正在努力推介促进土著和地方社区参与《公约》进程的自愿基金（自愿信托基金），并请 执行秘书继续努力，向工作组第八次会议报告相关成果以及关于土著和地方社区充分和有效参与的统计数据，包括通过国家报告提供的信息来报告这些数据；

14. 请 各缔约方、各国政府、捐助方和相关供资机构及机制向自愿基金提供慷慨捐款；

15. 请 秘书处确保在区域和次区域能力建设研讨会上，每个国家至少有一个土著和地方社区的代表参加；

*其他倡议*

16. 赞赏地欢迎 为实现《公约》目标所发起的创新倡议及土著和地方社区与各有关利益方之间的伙伴关系，并请 执行秘书继续此种努力，并继续向第 8(j)条和相关条款问题工作组下一次会议报告所取得的进展；

## 地方社区

*认识到* 地方社区根据第 8(j)条进行的参与程度有限，

*还认识到* 地方社区的充分和切实参与，是为实现《公约》的目标，和执行《生物多样性 2011 年至 2020 年战略计划》，包括《爱知生物多样性目标》都至关重要，

17. *赞赏地注意到* 地方社区代表专家组会议的报告（UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1），并*邀请* 各缔约方考虑将本报告视为有益的意见，以促进地方社区全面和有效参与《公约》的工作；

18. *注意到* 专家组会议报告的附件第一节内列举的特点很可能对按照《公约》规定查明何为地方社区将是有益的意见；

19. *请* 执行秘书采取实际步骤确保地方社区的代表有平等的获得自愿基金的机会，以便土著和地方社区代表参加根据《公约》举行的会议，以及参加能力建设讲习班，并开始将地方社区代表的数据和统计按性别分列，并将这些措施向工作组第八次会议提出报告，请其审议。

20. *赞赏地注意到* 专家组报告附件的第二和第三节对于制定各种措施和机制以协助执行《公约》和实现《公约》的目标，以及对于通过“全球传播、教育和公众意识倡议”建立针对地方社区的外联以便更有效地鼓励地方社区参与《公约》的工作，包括在国家和国家以下一级，都可能是有益的意见；以及

[21. *提议* 宣布 7 月 13 日为国际地方社区日。]

### 7/3. 经修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12

生物多样性公约第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

#### *缔约方大会*

*考虑到*《名古屋议定书》（第 X/1 号决定，附件一），“2010-2020 年生物多样性战略计划”（第 X/2 号决定，附件）以及“尊重与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则”（第 X/42 号决定，附件）的通过，并在《公约》开展的关于保护传统知识特殊制度的工作的基础上，

*又考虑到* 其他相关国际机构、特别是世界知识产权组织知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会（知识产权组织-政府间委员会）/联合国土著问题常设论坛以及联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）开展的工作，

*认识到*《公约》及其关于第 8(j)条和相关条款问题工作组同其他相关国际机构之间密切合作的重要性，沟通和交流信息的必要性，

*审议并审查了* 任务 7、10 和 12，参照最新事态发展，调整其执行情况，在避免工作重叠的同时，确保互补和协调性，

1. *决定* 推进任务7、10和12，首先确定落实这些任务如何能够对《公约》及其《名古屋议定书》的工作做出最佳贡献；
2. *请* 执行秘书在资金允许的情况下，并顾及知识产权组织政府间委员会、土著问题常设论坛和教科文组织等相关结构的工作，委托就任务7、10和12分别进行三项调查研究，以便查清执行上述任务如何能够更好促进《公约》及其《名古屋议定书》的工作。这些调查研究应包括所有的信息，包括下文第3段提及的意见；
3. *邀请* 各缔约方、各国政府、相关国际组织以及土著和地方社区提交其对关于任务7、10和12如何能够对《公约》及其《名古屋议定书》的工作作出更大贡献的研究草案的意见；
4. *还请* 执行秘书向第8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议提交这些研究报告供其审议，以便让工作组能够就进一步执行任务7、10和12向《公约》缔约方大会提出建议，包括可能召开一次专家会议；
5. *邀请* 工作组向获取遗传资源和公正和公平地分享其利用所产生惠益的名古屋议定书不限成员名额特设政府间委员会以及作为议定书缔约方会议的缔约方大会通报执行任务7、10和12的工作所取得的与执行《名古屋议定书》相关的进展情况。

#### 7/4. 审议和编制《生物多样性公约》第 8(j) 条和相关条款工作方案任务 15 的职权范围

生物多样性公约第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

##### 缔约方大会

1. 决定 根据其他相关活动和正在开展的活动通过以下职权范围，以推动任务 15 的实施；

2. 强调 任务 15：

(a) 应依照《公约》的条款，特别是第 8(j) 条和相关规定以及第 17 条第 2 款予以解释；

(b) 意图是加强和推进各缔约方、各国政府以及包括国际组织、博物馆、数据库、干燥植物标本集和植物园、数据库、登记册、基因库等在内的其他实体开展的现有返还活动；

3. 邀请 各缔约方、其他国家政府、相关国际组织、非政府组织以及土著和地方社区组织向执行秘书提交与任务 15 有关国家和（或）国际最佳做法的信息；

4. 请 执行秘书汇编收到的信息，并将汇编的信息提供给第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第八次会议；

5. 确认 文化财产和遗产属于联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）及其各项条约和方案的任务范畴，《公约》及其缔约方则是力图推动交流来自公共来源的信息，这些信息涉及保护和可持续利用生物多样性、包括与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和传统知识的返还，请 执行秘书与教科文组织开展合作，分析处理土著和地方社区文化财产和遗产的不同国际法律文书是否及如何促进与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和传统知识的返还；

6. 请 执行秘书根据《公约》第 17 条第 2 款，在分析依照上文第 3 段收到的信息以及与教科文组织合作开展的分析的基础上，编制最佳做法准则草案，指导国家 [和国际] 返还与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和传统知识，包括与文化财产相关的土著和传统知识，以帮助恢复生物多样性传统知识；

7. 请第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组在其第八次会议上审议上文第 6 段提及的最佳做法准则草案。

#### 附件

##### 推动第 8(j) 条和相关条款工作方案任务 15 的职权范围

1. 任务 15 的目的是根据《生物多样性公约》[第 8(j) 条和] 第 17 条第 2 款，制订最佳做法的准则，以帮助促进当前归还关于保护和可持续利用生物多样性的土著和传统知识，包括有关文化财产的土著和传统知识，以期帮助恢复生物多样性的传统知识。



[2. 与可持续习惯使用生物多样性相关的知识，包括与文化财产相关联的土著和传统知识的返还，不应妨碍决定返还的缔约方持续地使用此种知识。]

3. 任务 15 应根据《公约》条款，[特别是第 8(j) 条和相关条款和]第 17 条第 2 款，加以解释。特别是：

(a) “土著和传统知识”或“传统知识”两词的意义是指“土著和地方社区的的知识、创新和做法，其中体现着生物多样性之保护和可持续利用的传统生活方式；

(b) 将被归还的信息的范围，包括从所有公开可得来源，有关生物多样性保护和可持续利用的土著和传统知识，包括与文化财产相关的土著和传统知识。

4. 任务 15 期望利用各缔约方、其他各国政府以及包括国际组织、博物馆、草本植物园和植物和动物园、数据库、登记册、基因库等其他实体所进行的现有归还活动为基础，并加以扩大。

5. 有关利益方主要包括：

(a) 缔约方和各国政府；

(b) 拥有关于保护和可持续利用的土著和地方社区知识、创新和做法资料的博物馆、草本植物园、植物和动物园以及其他收藏单位；

(c) 相关的国际组织，特别是联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）及其相关的条约和方案、联合国粮食和农业组织、联合国土著问题常设论坛以及世界知识产权组织；

(d) 土著和地方社区代表；

(e) 拥有关于这些问题专门知识的相关非政府组织和知识产权组织；

(f) 学术团体和科学研究人员；

(g) 民营部门；

(h) 个人。

6. 第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组将进一步决定，任务 15 的工作将怎样能够有用地补充切实执行生效后的《关于获取遗传资源和公平公正地分享因其利用所产生惠益的名古屋议定书》。

### 7/5. 制定保护传统知识、创新和做法的特殊制度的组成部分

生物多样性公约第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

#### 缔约方大会

1. 决定 扩大和扩展关于特殊制度的对话，使之包括保存和促进与生物多样性相关的传统知识；

2. 邀请 各缔约方、各国政府、国际组织、非政府组织和土著和地方社区向秘书处通报在广泛的特殊制度及其机制（包括社区议定书、政策、行政措施或法律措施）方面的有助于尊重、保存、保护和促进更广泛应用传统知识的经验、案例研究和意见，以便协助各国评估可能适合其国情的机制；

3. 请 执行秘书根据收到的意见，汇编和分析这些意见，并修订和补充其关于保护传统知识、创新和做法特殊制度组成部分的说明（UNEP/CBD/WG8J/7/3），供第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议审议；

4. 邀请 各缔约方和各国政府在《关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》通过的情况下，报告为保护同跨国界和国际边界持有的同生物多样性相关的土著和地方社区的传统知识、创新和做法所采取的任何区域性措施，包括正在制订或业已制订和（或）执行的特殊制度，包括有关这些措施的成效的证据，并请 执行秘书汇编和分析收到的信息，并列入其修订说明（UNEP/CBD/WG8J/7/3），供第 8 (j)条和相关条款工作组第八次会议审议；

5. 还请 执行秘书就保护、保存和促进传统知识、创新和做法的特殊制度开展电子讨论；

6. 决定 在资金允许的情况下设立一个特设技术专家组编写《公约技术文件集》中的一份报告；

7. 请 执行秘书支持交流经验和发展特殊制度，并进一步考虑监测和评估将传统知识和其他措施记录成文的利弊；

8. 还请 执行秘书在可能情况下，为《公约》下的其他前后的土著和地方社区代表的能力建设活动提供便利，以期根据本决定的要求加强土著和地方社区在宣传其经验和看法的能力；并敦促 各缔约方支持这些活动；

9. 鼓励 各缔约方和各国政府支持和促进土著和地方社区制订保护与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识的保护、养护和促进的特殊制度，包括制订社区议定书，并通过国家报告进程和通过传统知识信息门户以及向第 8 (j)条和相关条款工作组第八次会议报告这些举措；

10. 邀请 各缔约方考虑根据第 VII/16 H 号决定第 4 段制订的术语和定义，并向执行秘书提交意见，包括可以写入的补充术语和定义，并请执行秘书汇编这些意见，以及根据所收到信息对术语和定义加以修订，包括所提议的补充术语和定义，并提出一份术语表草案，供第 8 (j)条和相关条款工作组第八次会议审议；

11. 请 执行秘书继续向世界知识产权组织的知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会（政府间委员会）通报就特殊制度所开展的工作；以及

12. 欣见 获取和惠益分享工作组谈判取得成功以及缔约方大会第十届会议通过《名古屋议定书》，并注意到 该议定书为制定特殊制度以及获取与遗传资源有关的传统知识及其惠益的分配提供了有利的框架。

## 7/6. 将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为《公约》第 8(j)条和相关条款工作方案的主要组成部分

第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组，

### 一. 对执行秘书的请求

*注意到* 科咨机构第十五和第十六次会议以及审查公约执行情况问题工作组第四次会议将审议与关于生物多样性的可持续利用的第 8(j)条工作方案的这一部分相关的问题，

1. *请* 执行秘书向科咨机构第十五和第十六次会议以及审查公约执行情况问题第四次会议通报第 8(j)条以及相关条款问题工作组关于可持续习惯使用问题的审议情况；

2. *认识到* 可持续习惯使用生物多样性对于土著和地方社区的重要性，并*鼓励* 各缔约方为全面和有效参与谈判以及拟订这一新的工作的主要部分提供便利，以及

3. *请* 执行秘书汇编各缔约方、各国政府、国际组织和土著和地方社区提交的呈件，并将汇编作为关于第 10 条（重点是第 10(c)条）的议程项目的正式文件，提交缔约方大会第十一届会议，作为第 8(j)条和相关条款工作方案的一个主要组成部分。

### 二. 给缔约方大会的建议

4. *建议* 缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

*缔约方大会，*

*认识到* 可持续利用是《公约》的第二大支柱，

*还认识到* 第 8(j)条与第 10(c)条相互关联，相互促进；

*回顾* 第 X/43 号决定，该决定决定借助《亚的斯亚贝巴原则和指南》，增加关于第 10 条的一项新的主要组成部分，将重点放在第 10(c)条上，

*还认识到* 落实可持续利用，包括可持续习惯使用，对于实现《爱知生物多样性目标》和《2011-2020 年生物多样性战略计划》至关重要，

*重申* 制定一项战略将第 10 条（将重点放在第 10(c)条上）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，从保护区工作方案开始做起，的重要性，

1. *赞赏地注意到* 关于第 10 条（重点是第 10(c)条）的会议报告；<sup>2</sup>

2. *同意* 制定一项习惯可持续利用问题行动计划，作为第 8(j)条和相关条款订正工作方案的一个新的重要组成部分，以便今后进一步发展并供缔约方大会第十二届会议通过；

3. *邀请* 各缔约方、各国政府、土著和地方社区、相关国际组织为制定行动计划提交信息，并除其他外，顾及本决定附件所载指示性任务清单；

<sup>2</sup>

UNEP/CBD/WG8J/7/INF/5。

4. 请 执行秘书根据《关于可持续利用生物多样性的亚的斯亚贝巴原则和准则》(第 VII/12 号决定, 附件二)、生态系统方法和相关材料, 尤其是来自立足于指示性任务清单的其他多边环境协定和相关粮农组织文书、来文和其他的相关信息, 包括差距分析, 制定习惯可持续利用问题行动计划草案;

5. 请 执行秘书借助指示性任务清单、来文和其他的相关信息, 包括缺漏分析, 在制定的行动计划草案中包含一项分期实施行动计划提案, 其中考虑到对于发展中国家和最不发达国家的资金和技术支助;

6. 请 关于第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组在其第八次会议上审议习惯可持续利用问题行动计划草案, 并对计划执行提供指导;

7. 请 执行秘书在土著和地方社区充分有效参与下, 包括通过工作计划网络电子模块中所含具体指导, 将习惯可持续利用问题纳入保护区工作方案;

8. 邀请 各缔约方在土著和地方社区全面和有效的参与下, 在国家生物多样性战略和行动计划中处理习惯可持续利用问题, 特别是习惯可持续利用政策问题;

9. 授权 关于第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组从保护区工作方案着手, 将同保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识有关事务直接定期向科学、技术和工艺咨询附属机构提出意见和建议, 包括转达缔约方大会第 X/43 号决定第 12 段所设立的工作组常设项目确定的深入对话得出的意见和建议, 以便将对第 8(j) 第 10(c) 条的审议作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》各专题方案。

## 附件

### 指示性任务清单

#### A. 针对土著和地方社区的可持续利用及相关奖励措施指南

##### 1. 可持续习惯性利用和各种地方经济

任务1. 根据国家法律和适用国际文书编写促进和鼓励社区资源管理和治理的指南。

任务2. 在土著和地方社区充分和有效参与下, 酌情将可持续习惯性利用做法或政策纳入国家生物多样性战略和行动计划, 作为维持生态文化价值、实现人类福祉和通过国家报告通报这方面情况的战略方法。

##### 2. 土地、水和生物资源

任务 3. 制订可能有助于拟定和起草各种机制、立法或其他适当举措的准则, 协助各缔约方尊重和促进可持续相关性利用和传统知识, 并考虑到土著和地方社区的习惯法、社区做法和程序, 并尊重传统机构和当局;

任务4. [酌情审查国家和国家以下一级的政策, 以期确保可持续相关性利用得到保护和鼓励。]

##### 3. 目标明确的支助和资助

任务 5. 通过第8(j)条网页, 定期向包括工作组会议之内的各方提供关于各项倡议可获得资助额的信息, 以便推进第10(c)条的执行。

任务6. 促进和加强基于社区的支持和促进执行第10(c) 条的举措以及加强可持续相关性利用的举措; 并与土著和地方社区合作开展合办活动, 以加强第10(c) 条的执行。

#### 4. 进一步探索的机会和知识差距

任务 7. 探索习惯性利用与可持续利用之间的关系以及土著和地方社区的相关经济机会。

任务 8. 制订指导意见, 扩大为生物多样性和生态系统服务定价的方法, 以便将土著人民的文化和精神价值纳入事先和知情同意或核准和参与, 并全面评估生态系统服务与习惯性可持续利用生态多样性的关系。

[任务 9. 探索气候变化和习惯性可持续利用、做法和传统知识以及适应气候变化的习惯性可持续利用和传统知识的关系]

### **B. 加强土著、地方社区和政府在国家及地方一级参与落实第10条和生态系统方法的措施**

#### 1. 教育

任务10. 在土著人民和地方社区全面切实的参与下, 视适当情况, 将习惯的可持续使用、传统知识和土著语言等问题, 纳入正规和非正规教育系统。

任务11. 与相关组织合作, 包括土著和地方社区组织, 特别是与妇女合作, 编写指南, 以促进土著人民和地方社区关于习惯的可持续使用的传统知识和土著语言世代传承。

任务12. 增进了解和增进公众广泛认识, 大多数生物多样性系统是在与人类的互动中形成的, 并且, 传统知识和习惯的可持续利用可以有助于和维护生物多样性、景观和海洋景观, 包括在保护区内。

#### 2. 两性平等问题

任务13. 审议妇女在习惯的可持续利用的具体知识作用和贡献, 并将性别问题纳入关于生物资源和生态系统服务的参与、决策和管理机制。

### **C. 将第10条(将重点是第10(c)条)作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》各工作方案和专题领域的战略**

#### 1. 保护区

任务14. 确定关于(例如, 个案研究、机制、立法和其他适当倡议)的最佳做法:

(a) 根据国家立法和适用国际义务, 促进土著和地方社区全面和有效参与对设立、扩充、治理和管理保护区、包括可能影响土著和地方社区的海洋保护区, 并正的事先知情同意或核准;

(b) 鼓励在保护区、包括海洋保护区酌情应用传统知识和可持续习惯使用;

(c) 促进利用社区议定书来协助土著和地方社区在保护区、包括海洋保护区确认和促进依照传统文化做法的可持续习惯使用；

任务15. 在土著和地方社区的全面和有效参与下，优先将可持续习惯使用纳入关于保护区的工作方案，包括对工作方案中的网络电子模块提供具体指导。

## 7/7. 制定与传统知识和可持续习惯使用相关的指标

*第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组,*

生物多样性公约第 8(j) 和相关条款不限成员名额特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定:

### 一. 对执行秘书的要求

*考虑到* 制定有关传统知识和习惯可持续使用指标,应在缔约方第十一次大会之前纳入更广的补充和完善 2011-2020 年《生物多样性战略计划》和《爱知生物多样性目标》的全球指标进程之中,

1. *请* 执行秘书将本工作组审议制定有关传统知识和习惯可持续使用指标的结果通知科学、技术和工艺咨询附属机构第十五次会议,

### 二. 给缔约方大会的建议

2. *建议* 缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定:

*缔约方大会,*

*欢迎* 在第 8 (j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组主持下开展的工作,包括生物多样性问题国际土著论坛指标工作组所组织的区域和国际技术研讨会,其目的是查明关于传统知识、创新和做法以及其他重点领域的现状的为数有限的、有实际意义并切实可行的指标,评估在实现 2011-2020 年《生物多样性战略计划》和《爱知生物多样性目标》方面取得的进展,

*认识到* 过去就指标问题开展的工作以及巴纳威研讨会和关于可持续习惯使用的可能指标问题专题研讨会在传统知识和可持续习惯使用方面取得的结果,

*注意到* 就传统知识通过的指标的同时使用和互补性也与可持续习惯使用有关联,

1. *请* 第 8 (j)条和相关条款问题工作组同科咨机构、生物多样性问题国际土著论坛指标工作组和有关方面,包括生物多样性指标伙伴关系等协作,在土著和地方社区充分 and 有效参与下,继续开展进行中的完善和使用三项已通过的关于传统知识和习惯可持续使用生物多样性的指标,并就此向缔约方大会第十二届会议提出报告;

2. *请* 各缔约方在资金允许的情况下,与土著和地方社区合作,考虑对缔约方大会第十届会议所通过的关于传统知识和习惯使用的两组新的指标<sup>3</sup>进行试验性测试,并向第 8 (j)条和相关条款问题工作组报告结果;

---

<sup>3</sup> 缔约方大会第十届会议的第 X/43 还决定通过的指标:土著和地方社区传统领地土地使用变化和土地使用现状和趋势;以及 (b) 从事传统职业的现状和趋势。



3. *邀请* 联合国教育、科学和文化组织进一步汇编和分析语言多样性和土著语言使用者的现状和趋势的数据，并将关于这一指标的信息提供给第 8 (j)条和相关条款问题工作组审议；

4. *邀请* 国际劳工组织同土著和地方社区以及相关组织合作，拟订试验性项目，并监测关于传统职业习俗的数据，并将关于这一指标的信息提供给第 8 (j)条和相关条款问题工作组审议；

5. *又邀请* 相关组织、包括联合国粮食及农业组织及其具有全球重要意义的农业遗产系统、国际农业发展基金以及国际土地联盟，同土著和地方社区以及相关组织合作，试办具有区域平衡的试验性项目，并收集关于“土著和地方社区传统领地中土地用途改变和土地保有权的现状与趋势”指标的应用情况的信息，提供给第 8 (j)条和相关条款问题工作组第八次会议审议；

6. *建议* 执行秘书与各缔约方和各国政府、生物多样性指标问题伙伴关系以及相关非政府组织及国际机构合作，并在土著和地方社区代表的充分和切实参与以及资金允许的情况下，组织和便利举行一次关于绘制土地覆盖图、土地用途和土地使用权保障指标问题的技术研讨会，审议数据的重叠情况（全球、区域、国家和地方），并向第 8(j) 条和相关条款问题工作组下一次会议提出报告；

7. *呼吁* 各缔约方、全球环境基金、各捐助方、国际组织、学术界、非政府组织以及土著和地方社区组织提供技术支助和资金，以便开展与上述传统知识和习惯的可持续利用指标问题的工作相关的合作方案。

## 7/8. 联合国土著问题常设论坛第九届和第十届会议产生的给生物多样性公约的建议

第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组，

### 一. 向执行秘书提出的请求

1. 请 执行秘书在资金许可的情况下，同生物多样性问题国际土著论坛合作，在联合国土著问题常设论坛下一届会上举办一次关于《获取遗传资源及公正和公平分享其利用所生惠益的名古屋议定书》、《尊重与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里<sup>4</sup> 道德行为守则》和《公约》第 10(c) 条的讲习班。

### 二. 向缔约方大会提出的建议

2. 建议 缔约方大会第十一届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到 联合国土著问题常设论坛第九届会议和第十届会议产生的建议，并 请 执行秘书继续向联合国土著问题常设论坛通报共同感兴趣的发展情况，包括修订的第 8(j) 条工作方案，特别是关于可持续习惯使用（第 10(c) 条）的工作、《名古屋议定书》的执行情况和相关的能力建设努力、关于生物多样性和文化多样性问题的联合工作方案，以及《尊重与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》和《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古<sup>5</sup> 自愿性准则》。

---

<sup>4</sup> 发音 [Tga-ree-wa-yie-ree]，莫霍克语，意思是“正确的方式”。

<sup>5</sup> 原文 Akwé Kon（发音：agway-goo）。莫霍克部落的概括说法，意思是“宇宙万物”，由蒙特利尔附近谈判准则所在地的 Kahnawake 社区提供。

## 附件二

### 关于各专题领域和其他贯穿各领域的问题的深入对话： “生态系统管理、生态系统服务和保护区”

#### 一. 背景

1. 根据第 X/43 号决议第 12 和 13 段，第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组（工作组）于 2011 年 11 月 3 日在蒙特利尔举行了一次给予专题领域和贯穿各领域问题的深入对话。为了协助工作组进行对话，执行秘书组建了一个区域平衡的小组，启动了关于“生态系统管理、生态系统服务和保护区”问题的讨论。

#### 二. 秘书处的介绍

2. 在介绍这一项目时，秘书处提醒工作组注意保护区对于土著和地方社区的重要性，为避免冲突，需要考虑到各利益攸关方的利益。他还提醒工作组，根据《爱知生物多样性目标》的目标 11，至少 17%的陆地和内陆水域以及 10%的沿海和海洋地区需要通过保护区和其他有效和平等管理的划区性有效保护措施加以保护。他指出，公平的管理重点是惠益的分配，而治理重点是让管理得以进行的决策结构。秘书处正在支助以色列同治理相关的活动，包括关于保护区治理电子学习模式以及每一区域两名土著和地方社区代表参加根据保护区工作方案举办的区域能力建设讲习班。

#### 三. 小组的介绍

*Peter Cochrane 先生（澳大利亚国家公园主任）*

3. Peter Cochrane 先生解释说，澳大利亚有若干涉及土著和地方社区的方案。1957 年设立了土著保护区，它的两个目的是：支持土著土地管理和确保维护土著土地上的成果。土著保护区是与土著土地管理利益攸关方协商后建立的地区，其管理主要是为了生物多样性的养护。由于土著传统的所有者所作关于这种地区的自愿性声明，土著保护区被列入了国家保护区系统。他告诉工作组，社区参加土著保护区有很多社会和文化方面的好处：85% 报告说其社区的健康和复制得到了改善；95% 报告说让当地学校参加土地管理活动带来了积极成果；85% 报告说代际间传递传统知识产生了积极的成果；90% 报告了经济参与和发展方面的惠益。另一个有关方案是“Working on Country”，这一开始于 2007 年的方案，涉及培训 680 名土著公园管理员并为其提供资金，以便补充和支持土著保护区。合办及共同管理的国家公园的数量也有所增加，并且使用了确定土地的土著产权然后与政府合作将公园再租赁回去等一些管理模式。还通过传统的野火管理工作，为进入自愿性碳市场提供了便利，同时，通过土著遗产方案促进了对于族长文化知识的尊重。Cochrane 还说，澳大利亚获取和惠益分享机制的申请人，在获取生物资源或者对具体地区进行研究时，必须详细说明为土著人民的知识提议的用途，以及与土著人民达成的关于使用专门的信息或者属于一个地区的土著人民保密的信息的协议。他还提请工作组注意“Dream Shield”项目，这一项目包括了获得知识产权的故事，以及对土著发明者、设计者和企业所有人的指导。

*Jon Petter Gintal 先生（萨米族议会）*

4. Jon Petter Gintal 先生说，根据 2004 年签订的相关协定，所有直接影响萨米族人的决定都由萨米族人议会同挪威政府协商和谈判。依据这一进程，通过了《芬马特法案》。除其他外，该法案涉及有关萨米族人拥有和管理其土地、水资源和文化的权利问题；挪威 1990 年批准劳工组织关于独立国家中土著和部落民族的第 169 号公约（1989 年）强化了这些权利。

5. 萨米族人议会是一个行政机构。其工作特别侧重萨米族人地区内土地和资源的可持续利用问题；维护文化传统并将其用作萨米族人特征和社会发展的基础；和通过可持续利用保护养护自然的多样性。《挪威自然多样性法案》（2009 年）指导一切影响自然多样性的决定，其基础是萨米族人传统知识，法案下执行的措施旨在维持作为萨米族人文化基础的自然多样性。

6. 2007 年，萨米族人议会和环境部商定了一套保护区协商准则，准则规定，除其他外，一切涉及萨米族人地区内保护区的协商必须具有诚意，结果必须是所有利益攸关方都感到满意。挪威 35 个国家公园中有 20 个位于萨米族人地区内。萨米族人议会和环境部于 2010 年同意设立地方保护区委员会，规定萨米族人的参与需和该地区对萨米族人文化和商业的相对重要性相称。每一个国家公园委员会的组成通过政府当局和萨米族人议会协商决定。萨米族人议会目前正在制定关于保护区、控制捕捞三文鱼、选定自然类型和重点物种的条例。设立保护区委员会和国家公园管理计划的工作已经开始。在一系列相关地区正开展能力建设活动，萨米族人代表在各种国际论坛上同其他土著人民合作，萨米族人有一些重要的机构。眼前的挑战包括萨米族人传统的春季野鸭狩猎和在 Gohteluoppal 和俄弗勒·阿纳鲁约卡建立保护区。目前正诚意进行协商，以便取得共识。只要还能继续习惯性可持续利用生物资源，萨米族人议会原则上不反对建立保护区。

*Mohammed Abdul Baten 先生（Unnayan Onneshan – 孟加拉国创新者）*

7. Mohammed Abdul Baten 说，孙德尔本斯是世界上最大的一片红树林，面积共 10,000 平方公里，其中 62% 在孟加拉国境内。位于孟加拉国的那部分孙德尔本斯在 1875 年被宣布为保护森林，允许某种形式的提取资源，但禁止移居或种植。该地区支撑多种生物多样性，有 350 万人直接或间接依靠孙德尔本斯为生。Baten 先生解释说，采集资源的习惯做法，例如采集棕榈、木头、蜂蜜和钓鱼有助于确保这些活动在孙德尔本斯的可持续性。可是这些可持续做法面临一些管理和治理方面的挑战。不同政府部门之间相互竞争的利益不相配合，并且没有征求传统上依靠森林为生的社区的意见。此外，只有船只可以去到该地区，这需要政府官员颁发船载证书。森林部官员有时将许可证颁发给非林区居民，而且只有富有的船主才负担得起，结果是贫困的林区居民作为工资劳力采集资源，被迫采集的资源超过该地区的负载能力。习惯做法被忽视，没有有效机制使利益攸关方参与决策。即使释是编制国家生物多样性战略和行动计划也没有同土著和地方社区进行有效的协商。不过制定了一些社区活动来解决土著和地方社区的问题，包括：绘制社区脆弱性图，社区购买船只，社区红树森林和芦苇培植。最后，Baten 先生说，必须确认传统森林使用者并向他们颁发前往孙德尔本斯的永久许可证。同样，土著人民和地方社区应当参与各级森林资源的管理和治理。促进传统管理做法和相关的传统知识也同样重要，以便确保该地区资源管理的可持续性。

*Onel Masardule 先生（巴拿马，促进土著知识基金会）*

8. Onel Masardule 先生说，土著民族的传统生态系统管理模式对大自然采用了一种全面的做法，将其作为人类生存的一个不可分割的元素。土著观点中对“领地”的概念不只是包括土地，还包括森林、河流和其他生态系统。古纳大会关于建立古纳亚拉自然保护区的要求被视为保护土地不受定居、非法采伐活动等外来的威胁的一种方法，这一企望尚未完全实现。古纳亚拉自然保护区完全由传统的古纳当局管制和管理；已经排除联合管理模式，因为经验表明，政府立法有时不得不屈服于更强大的开发利益集团。古纳自治领土（comarca）“基本法”规定，领土的自然资源和生物多样性是古纳人遗产的一部分，对其依照传统进行使用、保护和养护。该法还规定，对任何影响自然资源和生物多样性的活动项目必须进行环境影响研究。古纳生态系统管理措施包括建立保护区、保护海龟产卵地点、季节性禁止捕捉龙虾和开展环境单位测绘等活动。将古纳领地的森林覆盖率与巴拿马其他地区作比较时明显看出，这些保护措施对减缓气候变化产生了直接影响。必须认识到依赖于生态系统管理的土著文化习俗和传统土著模式的生物多样性的保护方式。需要采用一种新的方法，反映出土著民族对生态系统的整体管理方法，既要维护土著民族的权利，又要达到保护的目。这种做法会有助于建立和加强自然环境保护者和土著民族之间的伙伴关系，并确保土著领土的法律安全。

*Mdumiseni Wisdom D. Dlamini 先生（斯威士兰国家托管委员会）*

9. Mdumiseni Wisdom D. Dlamini 提醒工作组，斯威士兰是一个小国，其总面积不超过某些大规模的非洲保护区，它的独特之处也在于该国人口几乎是一个单一的部落组成的。他还告诉工作组，斯威士兰 75% 的人口居住在农村地区，生物多样性和生态系统是斯威士兰人民的组成部分。大量的植物用作传统的医药，也用以提高土壤的肥力。斯威士兰传统还限制在一年的某些时间收获一些植物物种，并禁止采摘湿地的一些植物。此外，为了保护生物多样性，全国一年一度的狩猎现改为每三年进行一次，对传统的湿地烧荒和放牧已进行控制，以促进湿地补给。在斯威士兰，以神圣和禁忌限制区为形式的保护区概念已经存在几个世纪。许多社区生活在保护区和值得保护的地区附近，他们对这些生态系统和生物多样性资源的了解甚少，而他们是管理这些资源及其服务的关键要素。因此，目前正在提出新的保护区治理方式，其中涵盖各社区和私营部门拥有的地区，这种治理的方式不会造成社区搬迁或扰乱他们的生计。斯威士兰面临着许多新的挑战，如气候变化、外来入侵物种、土地用途变化、不断变化的消防制度、资源的过度开发、人口膨胀和文化侵蚀。因此，人们认识到建立社区为基础的保护区的必要性和当地传统知识生态系统对管理的作用，以及对保护区进行地方管理的必要性。

*Kid James 先生（圭亚那，中南民族发展协会）*

10. Kid James 先生说，圭亚那最近通过了关于保护区的立法。虽然该立法正式承认土著民族享有拥有和管理自己土地的权利，但它并没有涵盖 Wapichan 所有的领地。一些传统的土著土地被外来者所使用，南圭亚那 Wapichan 领导人利用以社区为基础的测绘作为记录传统知识和习惯性利用和占用 Wapichan 土地的手段。测绘还可以促进对土地和资源进行更好的管理，保护不受外来威胁，并作为一种工具来教育非 Wapichan 人了解土著人与其土地的关系。多年来，Wapichan 领导人与政府代表开展了广泛的讨论，提请他们注意在建立保护区时没有顾及土著人对土地的使用。在将政府的地图与 Wapichan 社区绘制的地

图作比较时，发现存在惊人的差异。政府的地图仅仅标示土地及其边界，而 Wapichan 社区编制的地图具有各种特点，包括提到习惯性用途和土著地点名称，并指出，拟议设立的 Kanuku 保护区将近一半的地区与 Wapichan 的传统土地重叠。Wapichan 当地领导人正在与政府代表密切协作，以促进在保护区内尊重传统知识，并促进当地社区参与建立保护区各个阶段的工作。土著人对涉及建立保护区的土地诉求问题是一长期问题，政府迄今不愿意处理。这些问题必须得到解决，以推动这一进程向前发展。政府和 Wapichan 社区开展了广泛的磋商，整个 Wapichan 领土的管理计划拟定工作已进入最后阶段。该计划涉及生态系统的利用以及治理这些保护区的习惯法等问题。它还明确了机构责任，并确定了防止破坏性开发的方法。

11. 基于社区的测绘活动有助于界定共同区的利用、划定拟议的土著和社区保护区、确定受到潜在行为的地区，并作为与政府就拥有土地的边界进行谈判的依据。虽然政府从技术性角度已经接受所开展的大部分工作，但是这一工作的政治影响更为复杂。

*Marie Kvarnström 女士（瑞典，瑞典生物多样性中心）*

12. Marie Kvarnström 女士强调传统活动在保护生物多样性上的重要性。她讲了建立瑞典第一个国家公园以及把居民从公园迁出后，导致该公园生物多样性丧失的故事。人类起着保护当地生物多样性的作用，她说这个问题在建立 Laponia 世界遗迹园时已考虑到。最初萨米社区、地方政府和县政府各自都写了自己的管理建议。虽然开始时他们互不同意，但是随后的谈判产生了真正的参与，其结果是萨米村在管理结构中占多数。谈判过程和结果都在瑞典的保护区管理上成为先例，而且萨米语的“Laponiatjuottjudus”被用于说明这种管理结构。谈判的关键是：共同的价值观；谈判的任务规定；以共识为取决的方法；各方都分配经费和人员；一心一意、不屈不挠、耐心；相互都承认知识有不同形式、开放学习的心胸，或 Searvelatnja；和付出时间。Searvelatnja 的意思是到萨米去更好了解他们的价值观，建立关系的三大支柱是：接受自然的价值、文化遗产、和萨米人的生活文化。

*Sakda Saenmi 先生（泰国，泰国山区人民教育与文化协会）*

13. Sakda Saenmi 先生说，在泰国，自然资源最多的地区和土著人民领土最多的地区大半是相重叠的。对于生活在森林中的土著民族，他们的自然环境和他们的日常生活是内在紧密联系在一起，并受到大量的仪式和习俗所规范。泰国北部保护区的治理、参与、公平和利益共享问题的法律背景是：国家拥有土地，土著人民的土地权利没有得到正式承认。国家可以自由创建保护区，不经受影响的社区参与协商，而保护区往往是在传统上由土著人民使用的土地上创建。因为保护区而产生的问题包括：传统的居民受到恐吓和被逮捕，限制或禁止按照习惯的土地使用，没有生活保障和粮食安全。

14. OB Luang 国家公园是一个有可能从冲突转化为合作管理的例子。那个公园最初创建于 1991 年，没有得到受影响社区的同意，也没有考虑地方社区对土地的习惯使用，结果造成禁止土著人民进入或使用他们的传统土地。随后建立的保护区联合管理项目，协助让地方社区参与将社区使用的土地区间加以区划，促成相互了解，并致力制订所有利益相关方都接受的解决方案。该项目拉近了利益相关各方，包括公园的官员、非政府组织和土著社区的关系，化解了紧张局势和冲突。该项目在共同环境的学习过程中拉近了利益相关各方的关系，改善他们之间的关系，减少了冲突。它提供了一个各方辩论、分析、规划和资源共享的平台。不幸的是，该项目是在一个法律真空中实施的，有关的法律和政策尚未改变。

另一项挑战是国家和地方当局之间缺乏协调，这意味着，取得积极的成果在很大程度上有赖于公园的主管部门。该项目应作为其他保护区管理的模式，从而改善土著和地方社区和政府机构之间在保护区的关系，他敦促政府修改有关法律，以提供联合管理保护区的法律框架。

#### 四. 问答会

15. Saenmi 先生答复关于怎样可能推动促成有利保护区管理立法的问题，说：在泰国，最实际的方法将是首先在地方一级，由政府代表、非政府机构、地方代表和专家们参加，推动立法和引进政策改革。

16. Cochrane 先生答复关于通过专利办法保护传统知识的可行性的问题，说：澳大利亚鼓励传统知识拥有者利用申请专利来保护不属公共领域的知识。他答复关于澳大利亚土著人的传统知识的某些方面的问题，说，土著的传统知识已经融入保护区的管理中，在所有的保护区都鼓励使用传统知识。如果这些知识可能有附加经济价值，已经采取措施，防止非法使用。为此，鼓励传统知识的拥有者使用有保护的、限制进入的计算机系统。同样地，有些保护区管理的内容只允许使用传统知识的传统拥有者查询。他答复关于政府参与管理澳大利亚土著领土的程度的问题，说：国家拥有对地表矿物和地下水的权利，但对碳权利的所有权问题仍未决。地表是土著所有者的责任，他们处理外来侵入物种等问题。在一般情况下，土地管理是以伙伴关系为基础。土地管理建立在传统知识和土著土地所有者、公园机构和非政府组织都参与的合作上，他们共享知识和资源。

17. James 先生答复关于同其他土著群体合作的问题，说：按社区测绘地图的工作只涉及 Wapichan 的土地。圭亚那各土著社区的孤立状态是一个挑战，也是合作的阻碍。然而，从其他小组成员分享的经验提供了有用的投入，有助于在本国努力解决当地问题。他答复关于土著人民收集或储存在其传统土地上遗传物质的权利的问题，说：由于没有关于保护区的立法，对这些土地的习惯使用没有加以规管。实际上，土著社区毫无阻碍地进入他们并不合法拥有的区域，虽然采矿正在对他们的行动自由日益形成威胁。

18. 突尼斯代表说，突尼斯独立后设立了好几处保护区。2011 年 1 月在自由和尊严革命后，有几处保护区受到严重破坏，部分原因是，地方社区缺乏保护这些地区的能力。在法国、德国、日本和国际自然保护联盟的支助下，目前正努力修复受影响地区，并在今后如何管理保护区方面同地方社区协力合作。

19. 伊朗土著游牧族国家联盟的代表表示，小组成员的发言和会边活动将鼓励土著和地方社区继续追索拥有和管理其领土的权利。他还希望，公约缔约方将注意到一些具有正面意义的案例，其中土著和地方社区将如何保护、养护和可持续利用其领土的问题掌握在自己手里。工作组这次具有创新意义的会议应当能鼓舞今后的工作。

20. 亚马孙合作网络的代表对小组成员鼓舞人心的讲话表示感谢，并建议以社区为基础的地图绘制工作铭记关于传统土著土地的祖传地图，即便有些祖传地图仅仅存在土著祖先的脑海里。